



Chapitre 41 - La Forme Stative

Un verbe à la forme stative est assez semblable par le sens à un verbe à la forme passive, sauf qu'il ne dit pas par qui ou par quoi l'action a été faite. Il implique invariablement un état résultant ou latent, d'où le nom de STATIF, ou de FORME STATIVE, donné à cette dérivation.

Du point de vue grammatical, un autre résultat de la dérivation stative est de transformer un verbe transitif en verbe intransitif.

EXEMPLES :

<u>Passif</u>	Dirisha limevunjwa na mtoto huyu.	La fenêtre a été cassée par cet enfant.
<u>Statif</u>	Dirisha limevunjika.	La fenêtre est cassé.
<u>Passif</u>	Nguo zimeharibwa na mvua.	Les vêtements ont été abimés par la pluie.
<u>Statif</u>	Nguo zimeharibika.	Les vêtements sont abimés.

La dérivation stative s'effectue à l'aide du suffixe **-KA**.

1. QUELQUES VERBES A LA FORME STATIVE :

1. Lorsque le radical verbal se termine par une consonne :

(a) si la voyelle du radical est **A, I** ou **U**, la voyelle finale du verbe est remplacée par le suffixe **-IKA**

Ku-badili	changer	-> Ku-badilika	être changé
Ku-funga	fermer	-> Ku-fungika	être fermé
Ku-haribu	détruire	-> Ku-haribika	être détruit
Ku-jibu	répondre	-> Ku-jibika	être répondu
Ku-kamili	finir, compléter	-> Ku-kamilika	être complet, achevé
Ku-kata	couper	-> Ku-katika	être coupé, se couper
Ku-kubali	être d'accord	-> Ku-kubalika	se mettre d'accord
Ku-mwaga	verser	-> Ku-mwagika	être versé
Ku-shutumumu	insulter	-> Ku-shutumika	être insulté
Ku-vunja	casser	-> Ku-vunjika	être cassé

(b) si la voyelle du radical est **E** ou **O**, la voyelle finale du verbe est remplacée par le suffixe **-EKA**

Ku-choma	brûler	-> Ku-chomeka	être brûlé
Ku-samehe	pardonner	-> Ku-sameheka	être pardonné

Ku-tosha suffire -> **Ku-tosheka** être suffisant

2. Lorsque le radical verbal se termine par une voyelle :

(a) Si la voyelle du radical est **-A**, **-I** ou **-U**, la finale **-A** est remplacée par **-KA** ou **-LIKA**

Ku-fungua ouvrir -> **Ku-funguka** être ouvert, s'ouvrir
Ku-geua changer -> **Ku-geuka** être changé
Ku-pasua fendre, scier -> **Ku-pasuka** être fendu, scié
Ku-pindua retourner -> **Ku-pinduka** être retourné
Ku-sikia entendre -> **Ku-sikika** être entendu, s'entendre
 -> **Ku-sikilika**

(b) Si la voyelle du radical est **-E** ou **-O**, la finale **-A** est remplacée par **-KA** ou **-LEKA** :

Ku-ng'oa déraciner -> **Ku-ng'oka** être déraciné
 -> **Kung'oleka**

(c) Lorsque le verbe se termine par **-AU** on ajoute **-LIKA** à la fin du verbe :

Ku-sahau oublier -> **Ku-sahaulika** être oublié

3. Les verbes à la forme causative terminés en **-SHA** ou **-ZA** prennent le suffixe **-IKA** ou **-EKA** :

Ku-pendeza plaire -> **Ku-pendezeka** être plaisant
Ku-pumuza faire respirer -> **Ku-pumzika** se reposer

4. Certains verbes peuvent être dérivés d'un nom, d'un adverbe ou d'un adjectif :

Hasira colère -> **Ku-kasirika** être en colère
Imara ferme -> **Ku-imarika** être ferme
Shughuli affaire -> **Ku-shughulika** être affairé, s'affairer

REMARQUES :

1. Certains verbes simples non dérivés en **-KA** possèdent déjà un sens statif :

Ku-chelewa être en retard
Ku-choka être fatigué
Ku-jaa être rempli
Ku-lewa être ivre, s'ennivrer
Ku-potea se perdre
Ku-shiba être rassasié
Kwisha être fini

2. Certains verbes prennent un sens particulier à la forme stative :

Ku-nusa	renifler, sentir	-> Ku-nuka	sentir mauvais
		-> Ku-nukia	sentir bon

3. D'autres verbes qui se terminent en **-KA** ont un sens actif. C'est le cas pour :

Ku-amka	se réveiller
Ku-andika	écrire
Ku-anika	étendre au soleil
Ku-bandika	coller
Ku-funika	mettre un couvercle
Ku-pika	cuisiner
Ku-sikitika	avoir pitié

2. VERBES STATIFS EXPRIMANT UNE POTENTIALITÉ :

1. Beaucoup de verbes déjà cités plus haut peuvent exprimer une potentialité. C'est le cas de :

Ku-badilika	être changeable
Ku-chomeka	être brûlable
Ku-fungika	être fermé
Ku-funguka	être ouvert
Ku-jibika	être répondu
Ku-kubalika	pouvoir se mettre d'accord
Ku-lika	être mangeable
Ku-nyweka	être buvable

2. D'autres verbes exprimant une potentialité prennent un suffixe **-NA** additionnel :

Ku-julikana	être connu
Ku-onekana	être visible
Ku-patikana	être obtenu
Ku-wezekana	être possible

3. EMPLOI DE LA FORME STATIVE :

- Les verbes à la forme stative s'emploient en général à l'Accompli (marque de temps **-ME-**) :

Gari langu limeharibika.	Ma voiture est en panne.
Kikombe kimevunjika.	La tasse est cassée.
Nimechoka kabisa.	Je suis très fatigué.

- Les verbes exprimant une potentialité se conjuguent en général au Présent Actuel (marque de temps **-NA-**) :

Mlima wa Kilimanjaro unaonekana leo.	Le Kilimanjaro est visible aujourd'hui.
Unga unapatikana madukani.	On trouve de la farine dans les boutiques.
Mambo hayo yanawezekana.	Ces choses-là sont possibles.
Haiwezekani kufanya hivyo.	Il n'est pas possible de faire comme ça.

VOCABULAIRE

Buni	le café	Kokwa	une noix
Chaki	la craie	Karanga	des cacahuètes
Chemchemi	une source	Karata	une carte à jouer
Chokaa	la chaux	Kutu	la rouille
Dengu	des lentilles	Mbaazi	des petits-pois
Katani	le sisal	Pikipiki	une moto

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en swahili :

1. Le pain est brûlé.
2. La porte est abimée.
3. Le fossé est rempli.
4. Le maître s'est mis en colère.
5. Cette pipe est cassée.
6. Ces chasseurs sont très connus.
7. Si l'examen est fini, repose-toi un peu.
8. Les enfants dorment car ils sont fatigués.
9. Hier, Juma était complètement ivre.
10. Ne t'assieds pas sur cette chaise, elle est cassée.
11. La montagne est bien visible maintenant.
12. Il n'a pas réussi à fermer la porte parce qu'elle se ferme mal.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. **Kazi hii yafanyika.**
2. **Kazi hii haifanyiki.**
3. **Machungwa haya hayaliki, bado kuiva.**
4. **Koti langu limepasuka.**

5. Kama umeshughulika, nitarudi kesho.
6. Taa imezimika.
7. Sikuvunja kikombe hiki, kimevunjika tu.
8. Sukari hainunuliki leo.
9. Dirisha hili halifunguki.
10. Uzi wangu umekatika.
11. Leo ndizi hazipatikani sokoni.
12. Jambo hili haliwezekani.

[Chapitre précédent](#)[Chapitre suivant](#)[Table des Matières](#)